

2015 年臺灣童書出版觀察報告

靜宜大學通識教育中心兼任助理教授 | 邱各容

2015 年臺灣童書出版，就創作、翻譯、改版（二版）三者而言，整體來說，翻譯量始終遠遠超出創作量，改版殿後。這種翻譯量高於創作量的現象，長久以來總是如此。就擴展國際閱讀視野而言，大量引進外國傑出童書，特別是圖畫書，本是無可厚非；就出版進程而言，創作一本書與翻譯一本書相去何止三兩天。再就改版書而言，一年有將近 150 本左右的童書，以新的姿態面世，不也反應出版社在選書和選作者、選內容等三方面也由獨到之處，營造出出版社、作者與讀者三贏的現象。

一、2015 年初版書、翻譯書、二版書概觀

表 1 僅列出一年出版 7 本以上（含 7 本）的出版社，童書作家創作涵蓋在「初版」項下。表中 65 家幾乎涵蓋臺灣主要的童書出版社，這其間又分別代表不同屬性的出版，有以翻譯繪本為主的臺灣麥克、維京、格林文化、青林國際、信誼、和英、小熊、閣林文創等是；有以出版少年小說或是童話為主的臺灣東方、九歌、國語日報、幼獅等是。有以出版大陸作家或簡體字版為主的龍少年、震撼、知書房、拇指王文教科技、大眾國際書局、明天國際圖書、泛亞國際文化等是，其中的大眾國際書局、泛亞國際文化、拇指王文教科技等特別標明其所出版的是「簡體字版」。過去出版大陸童書作家作品的都是國內出版社，曾幾何時，臺灣也出現標榜以出版大陸童書作家作品的出版社而且還不只一家。諸如出版《大俠周銳寫中國：琴》、《大俠周銳寫中國：棋》、《大俠周銳寫中國：書》、《大俠周銳寫中國：畫》、《兒童文學小學生分級讀本》系列等的明天國際圖書；有以出版韓文本童書為主的漢湘文化、青林國際等是。青林國際過去以翻譯出版歐美日繪本為主，去年反而以韓文版繪本注入繪本童書市場，可謂別具一格。

臺灣童書出版長時以來居翻譯歐美日繪本為首的小魯文化、臺灣麥克、維京國際、格林文化、青林國際、遠流等的初版量表現依然亮麗。至於臺灣東方、小熊、聯經也還不錯。反倒是長晉數位、閣林文創、韋伯文化國際等幾家其翻譯出書量多則近百，少則半百，只是不知其市場佔有率究竟是多少？

至於幾家關係出版社如信誼和上誼，遠見天下文化與親子天下或是天下雜誌等表現也有一二十本的出書量。一向風評不錯的幼獅、國語日報、和英、九歌、四也等以出版創作為主的出版社初版量多寡不等，多則 30 餘本，少則 10 本以下。總的來說，2015 年和 2014 年就初版總量而言，相去不遠。整年童書出版量總在 2,500 本上下。

表 1：2015 年童書出版情況分析表

出版社	初版	翻譯	改版、 二版	小計	出版社	初版	翻譯	改版、 二版	小計
長晉數位	16	91		107	大紅文化	18			18
閣林文創	6	93		99	信誼基金	13	1	5	19
小魯文化	21	48	23	92	佛光文化	19			19
幼福文化	85		5	90	上羊文化	19			19
臺灣麥克	1	84		85	國語日報	3	7	9	17
明天國際圖書	84			84	道聲	4	12		16
泛亞國際文化	64	10	3	77	秀威少年	16			16
格林文化	15	59	4	78	樂幼文化	8	7		15
青林國際	2	59	2	63	康軒文教	11		4	15
九童國際文化	37	23		60	華碩文化科技	8	6		14
維京國際	13	37		50	上誼文化	1	10	2	13
韋伯文化國際		53		53	和英	10	1	2	13
漢湘文化	37	5		42	啟思文化	6	7		13
臺灣東方	12	28		40	風車圖書	5	7		12
遠見天下文化	13	21	4	38	文房文化	12			12
幼獅	30	7		37	拇指王文教科技	12			12
三采文化	11	22	1	34	龍少年	12			12
遠流		31		31	吉的堡網路科技	12			12
小熊	7	19	5	31	福地	11			11
上人文化		30		30	順達文化	11			11
巧育文化	11		17	28	培育文化	11			11
聯經	16	12	0	28	水滴文化	1	9	1	11
鳴嵐國際		21	6	27	三之三	4	6		10
小兵	23		4	27	親親文化	10			10
世一	17		10	27	九歌	8	1 (編選)		9
大眾國際書局	26			26	阿不拉教育文化		9		9
天龍文創	24			24	人類			9	9
震撼	24			24	狗狗圖書	3	5		8
驛站文化	25			25	螢火蟲	2		6	8
天下雜誌	4	10	8	22	四也資本	2		6	8
知書房	21			21	天下生活	7		1	8
大穎文化		20		20	米奇巴克		7		7
親子天下	11	2	5	18	小計	915	849	142	1,903

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》193-204 期。數字僅供參考。

二、2015 年有申請 ISBN 新書童書作家初版統計

從表 2 可以看出，2015 年純創作的童書作家作品的初版將近 60 本左右，而純文學作品的翻譯卻將近 400 本左右，兩相比較之下，國內童書作家的創作顯然是比較辛苦的，一年能夠出版一本以上，已經是很大的鼓勵了。

從表 2 的資料也可以看出，國內出版純文學創作的童書出版社集中在小熊、螢火蟲、親子天下、遠見天下文化、四也、小兵、康軒文教、九歌、臺灣東方、信誼、天下雜誌、巴巴文化、國語日報、小魯文化、聯經以及幼獅等 16 家。尤其是天下遠見文化、天下雜誌、親子天下等系統在 27 位作家當中有 13 位和他們具有合作出版關係，也難怪他們在 2015 年好書大家讀年度最佳讀物獎抱回 10 餘座獎，是最大的贏家。以上也都是目前在臺灣童書創作中比較具有知名度的寫作社群，而且集中在中生代以及新銳作家。其中桂文亞《思想貓的私房英國旅行》、黃秋芳《床母娘娘：珠珠》、亞平《阿當，這隻貪吃的貓》、林世仁《紅色在唱歌》、山鷹《星空動物園》、彭素華《穿越時空的靈魂》等都入選 104 年度第 2 期「國立臺灣文學館好書推廣專案」，獲得 100 到 250 本不等的補助價購。不在表中的嚴凱信《一起來騎腳踏車》、張秀毓《爺爺的玻璃店》、何華仁《鳥兒的家》、孫心瑜《香港游》、施養慧《338 號養寵物》、林小杯《喀達喀達喀達》等 6 書也受到補助。至於王文華、李光福、鄭宗弦三位是近幾年出書量比較多的童書作家。

至於資深兒童文學作家林良、馬景賢雖然年逾八九旬，依然筆耕不輟，林良出版的大都是二版書，如《爸爸的 16 封信：給會思考的孩子》等，馬先生已於 1 月 13 日辭世，他的《馬爺爺說臺灣民間故事》、《爺爺的長壽麵》，如今都將留在讀者的追憶之中。另一位也是年逾八旬的資深兒童文學作家傅林統也在歲末出版新論著《兒童文學風向儀：「兒童文學的現代思維與風尚」論述》，作者期許本身是兒童文學風向儀，旨在向普天下關心兒童閱讀的父母、老師，訴說兒童文學的風尚和趨向，以便作為選書和導讀的參考。

表中 27 位作家，絕大部分都是當代臺灣兒童文學界在少年小說、童話、兒童散文等文類的寫作比較具有代表性的作家。

表 2：2015 年申請 ISBN 新書童書作家初版統計表

作者	王文華	張友漁	李光福	蕭逸清	林芳萍	林哲璋	哲也	賴曉珍	亞平
本數	10	6	4	3	3	3	3	2	2
出版社	A、B、C、D	E、C	F、G	H、D、G	I、D	J、D	C、D、K	A、D	L
作者	桂文亞	陳景聰	鄭宗弦	陳素宜	林世仁	李潼	陳佳秀	山鷹	謝鴻文
本數	2	2	2	2	2	1	1	1	1
出版社	M、D	F、N	L、P	J、N	C、Q	E	H	N	M
作者	黃登漢	彭素華	吳在嫻	王宇清	顏志豪	林滿秋	林佑儒	周姚萍	黃秋芳
本數	1	1	1	1	1	1	1	1	1
出版社	F	F	P	L	J	D	F	I	H

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》193-204 期。數字僅供參考。

出版社代號：A：小熊，B：螢火蟲，C：親子天下，D：遠見天下文化，E：四也，F：小兵，G：康軒文教，H：九歌，I：臺灣東方，J：信誼，K：天下雜誌，L：巴巴文化，M：國語日報，N：小魯文化，P：聯經，Q：幼獅。

三、政府機關積極出版童書

從表 3 可看出政府單位從中央到地方，2015 年出版將近 45 本的童書，其中，新竹、南投兩縣以及臺南市政府出版的是兒童文學創作專輯分別是《小啄木鳥：新竹縣兒童文學創作專輯第 33 輯》、《南投縣 104 年度兒童文學創作專輯》、《小黑琵：臺南市兒童文學創作專輯第 5 輯》。桃園縣政府教育局每年出版《桃園縣兒童文學獎優勝作品專輯》，去年已經累進到第 35 輯。

政府單位出版的童書基本上以繪本為主，諸如文化部文化資產局《吉貝耍夜祭》、臺北市藝術館《衣櫥裡的大怪獸》、《沒有禮物的聖誕節》；太魯閣國家公園管理處《勇 太魯閣族 Rmun Truku：太魯閣國家公園》、雲林縣政府《等待的季節》、臺南市西拉雅公園管理處《西拉雅大冒險》等等。

這些年來，政府機關以其行政資源從事文化紮根，出版可以呈現當地人文特色的童書時有所見。不過多偏向文化局或教育局等相關局處，從表 3 即可獲知一二。

表 3：政府機關出版童書統計表

單位名稱	本數	單位名稱	本數	單位名稱	本數
文化部文資局	2	新北市教育局	1	臺南市政府	1
勞動部	1	桃園市教育局	2	臺南市文化局	2
環保署	2	新竹縣政府	2	臺南市立圖書館	2
營建署	1	臺中市大佳區公所	1	臺南市新化區公所	1
客委會客發中心	1	臺中市外埔區公所	1	宜蘭縣文化局	2
農委會水保局南投分局	1	南投縣政府	1	宜蘭縣環保局	1
臺北市教育局	1	南投縣文化局	1	宜蘭蘭陽博物館	1
臺北市文化局	1	南投縣臺灣工藝研發中心	2	高雄海洋國家公園管理處	2
臺北市藝術館	4	雲林縣政府	2	太魯閣國家公園管理處	1
新北市文化局	4	雲林斗六市公所	1	臺南市西拉雅公園管理處	1

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》193-204 期。數字僅供參考。

四、2015 年童書翻譯量排行

2015 年臺灣童書翻譯界熱鬧滾滾，在各種文類中還是以繪本獨佔鰲頭這種現象多少年來始終如是，當然也造就了不少童書翻譯者，至於翻譯來源還是以英語和日語繪本為主。

另一方面，從表 4 也可看出翻譯者和出版社的合作關係，這個關係表明翻譯者翻譯的作品主要是在合作的出版社出版。諸如麥維之於維京國際，張琪惠、謝維鈴等之於臺灣麥克，李紫蓉、方素珍之於上人文化，金福花、楊明樺等之於青林國際，潘人木之於格林文化，陳思穎之於遠流，沙永玲、陳毓書、陳滢如、張桂娥、周姚萍、游珮芸等之於小魯文化，李貞慧、詹雅惠之於三采文化，楊惠婷之於風車圖書，馬筱鳳之於典藏藝術家庭，方美玲之於遠見天下文化，彭維昭之於小熊等。

至於蘇懿禎、劉清彥、米雅、林真美、張東君、黃惠綺、柯倩華等皆與多家出版社合作。以上是臺灣童書翻譯界比較具知名度或是正在嶄露頭角的翻譯新秀，他（她）們的努力和用心是可期待的。

表 4：2015 年童書翻譯量統計表

翻譯者	麥維	李紫蓉	黃筱茵	蘇懿禎	張琪惠	米雅	劉清彥	林真美	金福花	張東君
本數	47	23	18	17	17	15	15	14	12	10
出版社	維京國際	上人文化	格林文化		臺灣麥克				青林國際	
翻譯者	楊明樺	黃惠綺	宋珮	潘人木	楊惠婷	方美玲	陳思穎	謝維玲	沙永玲	柯倩華
本數	10	9	8	7	6	6	6	5	5	5
出版社	青林國際		道聲	格林文化	風車圖書	遠見天下	遠流	臺灣麥克	小魯文化	

翻譯者	彭維昭	陳姍姍	李貞慧	鄭明進	方素珍	陳毓書	詹雅惠	朱恩伶	陳澄如	侯秋玲
本數	5	5	5	4	4	4	4	4	3	3
出版社	小熊		三采文化		上人文化	小魯文化	三采文化	維京國際	小魯文化	小魯文化
翻譯者	徐素霞	馬筱鳳	吳琪仁	熊苓	游珮芸	張桂娥	周姚萍			
本數	3	3	3	3	2	2	2			
出版社	和英	典藏藝術	遠流	格林文化	小魯文化	小魯文化	小魯文化			

資料來源：國家圖書館《全國新書資訊月刊》193-204期。數字僅供參考。

五、母語出版蓄勢待發

自從行政院客家委員會與原住民委員會先後成立以來，有關母語寫作的風氣開始受到重視。臺語寫作起步最早，客語居次，原住民語殿後。2015年有關原住民母語童書，繪本有《臺灣原住民族16族語言學習故事繪本：milimilingan na vulung 排灣族百步蛇傳說》、童詩有《泰雅詩集 Sculiq Atayal》，高理忠文稿，黃石虎翻譯，桃園市教育局出版。

至於客語童書分面，則有屏東六堆的《祖孫床邊故事：六堆客家兒童繪本1. 發板開花咧》，邱玉香原著；鍾屏蘭、曾滿堂改寫；《祖孫床邊故事：六堆客家兒童繪本2. 伯婆个髻髻》，曾滿堂原著；鍾屏蘭、曾滿堂改寫；《祖孫床邊故事：六堆客家兒童繪本3. 靚靚个盤花》，羅紫菱原著；鍾屏蘭、曾滿堂改寫；這三本皆由鍾屏蘭出版問世。

儘管母語童書出版雖是小眾，但是閱讀自己所屬族群，無論是原住民族或是客家族群，能夠閱讀用自己的母語書寫的作品，格外感到親切，格外有種更深入的認同感，不是同一族群的讀者是無法領會的。雖然出版量極為稀少，至少表示母語寫作已經開始上路。

六、結語

綜觀整個2015年臺灣童書出版，顯然還是繪本書的世界，這種將繪本視為童書的主流，在童書市場已經是公認的事實。過去如此，現在如此，未來還是如此。

在臺灣出版簡體字版的童書是2015年臺灣童書出版的新現象，這種現象代表的意義是什麼？它的讀者群，它的消費端，究竟在哪裡？習慣閱讀繁體字版的讀者大眾，究竟是以什麼態度面對簡體字版的童書在臺灣出版的這一事實？

童書作家仍然孜孜於少年小說、童話、兒童散文、童詩等文類的創作，多則20本，少則1本。王文華獨佔鰲頭，是2015年出書量最高的作家。但是繪本作家賴馬的《王子生氣了》，其印量竟然高達1萬本以上，顯然，出版社就是這麼有把握。

這些年來，由於繪本的席捲童書市場，成為童書市場的寵兒，當然也造就了不少以翻譯繪本為主的翻譯者，如李紫蓉、黃筱茵、蘇懿禎、米雅、劉清彥、張東君、黃惠綺等是。不過其中也有後起之秀，如陳澄如等是。

至於政府機關和各縣市小學對童書出版的熱情也在發酵當中，期待2016年有更為漂亮的出版成果公諸於世。無論如何，生產端的作家、翻譯者；製造端的出版社，消費端的讀者，這三者所形成的臺灣童書出版鏈，其效果應該是可期的。